



Reuniting Without Erasing: Preserving Cultural Specificities in the Age of Transversal Research

Réunir sans oblitérer: préserver la spécificité culturelle à l'ère de la recherche transversale

Canadian Heritage Information Network
Réseau canadien d'information sur le patrimoine
Karine Léonard Brouillet (karine.leonardbrouillet@canada.ca)
Philippe Michon (philippe.michon@canada.ca)

2020 CRKN Virtual Conference
Conférence virtuelle du RCDR 2020
2020-10-27



Heritage Context and Needs

The transition towards online exhibitions answering the needs of promotion, conservation, documentation and presentation relies on:

- Accessible and detailed online contents;
- Adequate contextualisation of heritage data in order to ensure their understanding;
- Active mobilisation of the publics.

Contexte et besoins patrimoniaux

La transition vers des expositions en ligne permettant de répondre à des besoins de promotion, de conservation, de documentation et de mise en valeur exige :

- des contenus en ligne accessibles et détaillés ;
- une contextualisation adéquate des données patrimoniales afin d'assurer leur compréhension ;
- la mobilisation active des publics.



Enhanced Digital Activities during the Pandemic

“During the lockdown, **many museums enhanced their digital activities** [... with] digital communication activities increased in at least 15% of the museums [surveyed].”.

Augmentation de l'activité en ligne durant la pandémie

« Pendant la période de fermeture, de **nombreux musées ont renforcé leurs activités numériques** [... notamment] les activités de communication numérique [qui] ont augmenté pour au moins 15 % des musées. »

ICOM

Making Sense Beyond the Institution

Faire sens au-delà de l'institution



Chant de gorge



Throat singing



Katajjaniq



Uses of Linked Open Data at CHIN

Technologies and Principles of Linked Open Data enable the:

- aggregation of multilingual contents;
- linking to external thesauri, which can be done at different levels:
 - Concept;
 - Instance;
 - Linguistic terms.

Usages des données ouvertes et liées au RCIP



Les principes et technologies des données ouvertes et liées permettent :

- l'agrégation de contenu multilingue ;
- L'établissement de liens vers des thésauri externes aux niveaux des :
 - Concept ;
 - Instance ;
 - Terme linguistique.

Functional Approach: Features

- Establishes equivalence between an authority concept and a value based on a semi-automated string comparison
- Requires less human and technological resources;
- Is most adopted by the heritage community.

Approche fonctionnelle : Caractéristiques

- Établi une équivalence entre le concept d'autorité et la valeur soumise sur la base d'une comparaison semi-automatisée entre les chaînes de caractères
- Exige moins de ressources technologiques et humaines
- Est la plus adoptée par le milieu patrimonial.

Functional Outcomes

- The value is generally reconciliated against the authority concept term rather than its definition;
- Metadata pertains to the document rather than to its content

This induces:

- A (potential) misinterpretation of data as a result of the absence of contextualisation;
- This problem is even more acute in the case of marginalised communities data which are often even less contextualised.

Résultats fonctionnels



- La valeur est généralement réconciliée avec le terme d'autorité plutôt qu'avec sa définition;
- Les métadonnées portent sur le document plutôt que sur son contenu.

Ceci a pour conséquence :

- Une (potentielle) mésinterprétation des données résultant de l'absence de contextualisation ;
- Ce problème est amplifié dans le cas des données portant sur des communautés marginalisées, lesquelles sont souvent moins contextualisées.

Expressive Approach: Features

- Potential alignments:
 - Structural;
 - Extensional;
 - Semantic.
- Without specific metadata it is difficult to:
 - Recognise
 - Reveal
 - Document

the discrepancy between the way the term is used by the provider and the way it is defined by the thesaurus.

Approche expressive : caractéristiques

- Alignements possibles :
 - Structurel
 - Extensionnel
 - Sémantique
- Sans métadonnées spécifiques, il est difficile de :
 - Reconnaître
 - Révéler
 - Documenter

l'écart entre la manière dont le soumissionnaire utilise le terme et celle dont le thésaurus le définit.



Expressive Outcomes

- Diminished meaning as a result of aggregation;
- Prevalence of the federating language and, as a result, of its structuring conception of the world;
- Difficulty establishing exact equivalences whereas conformities are most often established.

Résultats expressifs

- Perte de sens résultant de l'agrégation ;
- Prédominance de la langue fédératrice et de sa vision structurante du monde ;
- Difficulté à établir des équivalences exactes de sortes que ce sont surtout des conformités qui sont la plupart du temps établies.

Co-Documentation

An increased documentation by providers of data contributes to:

- A better mobilisation of data by researchers and practitioners;
- Enhancement of heritage knowledge through co-documentation of common concepts by multiple players.

Co-documentation

Une documentation bonifiée par le soumissionnaire de données contribue à :

- Une meilleure mobilisation des données par les chercheurs et praticiens ;
- Un perfectionnement des savoirs culturels grâce à une co-documentation de concepts communs par divers intervenants.

Co-Documentation

DATA PROVIDER



- Documentation pertaining to heritage content in addition to the document containing it;
- Documentation of descriptive metadata pertaining to authority concepts mobilised by this content.

AGGREGATOR



- Precise and contextualised linking of provided data ;
- Identification of nature of the described element (the document or its content).

Co-documentation

SOUSSIONNAIRE DE DONNÉES



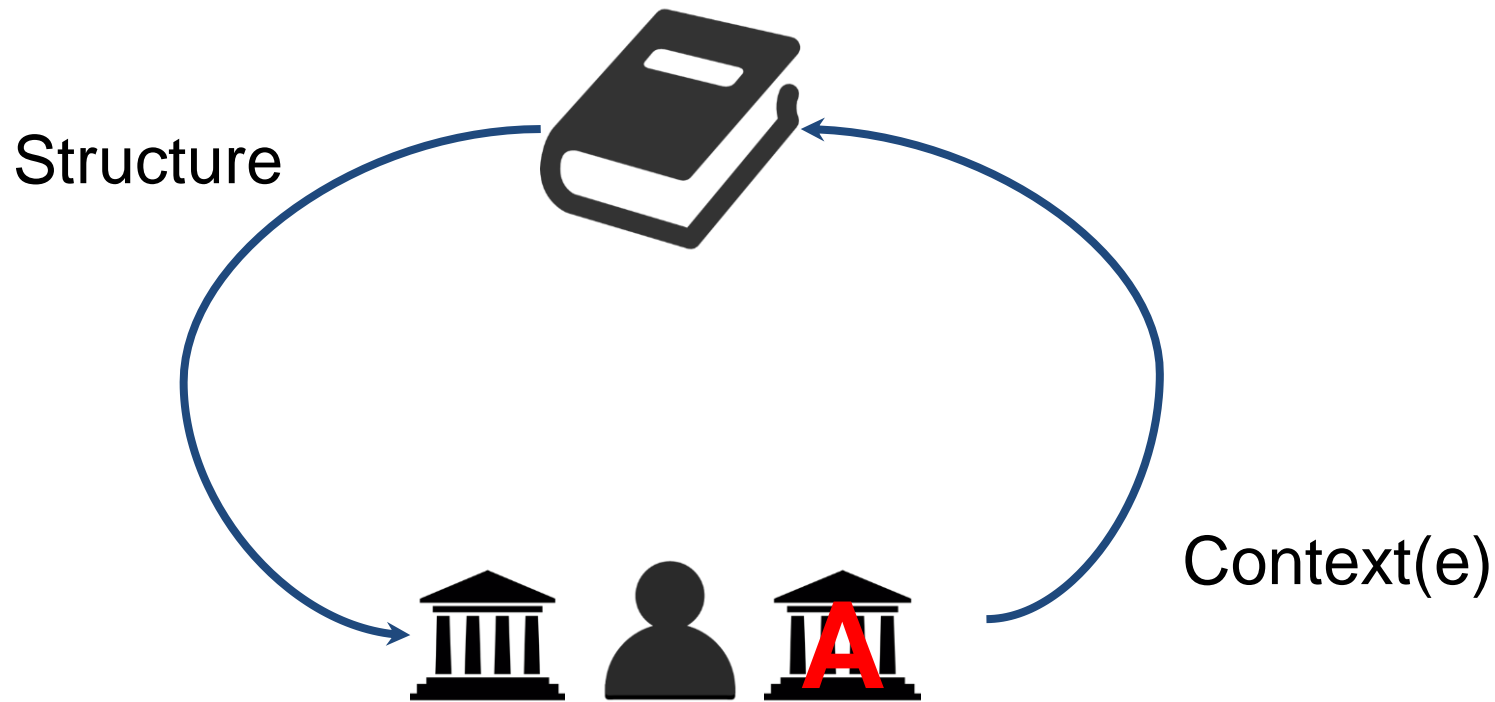
- Documentation du contenu patrimonial en plus du document le contenant;
- Ajout de métadonnées descriptives sur les concepts d'autorité mobilisés par ce contenu.

AGRÉGATEUR



- Maillage précis et contextualisé des données soumises ;
- Identification de la nature de l'objet décrit (le document ou son contenu).

Vocabularies Enrichment Enrichissement des vocabulaires



Specificity Attributes

- Reference culture (cultural specificity)
- Theoretical framework (disciplinary specificity)
- Example of use (use specificity)

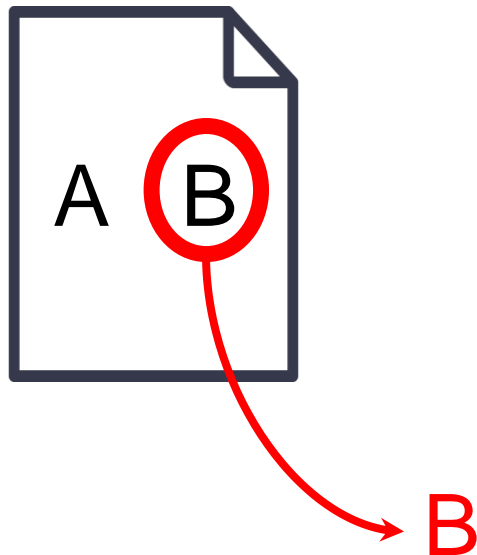
Attributs de spécification

- Culture de référence (spécificité culturelle)
- Cadre théorique (spécificité disciplinaire)
- Exemple d'utilisation (spécificité d'usage)

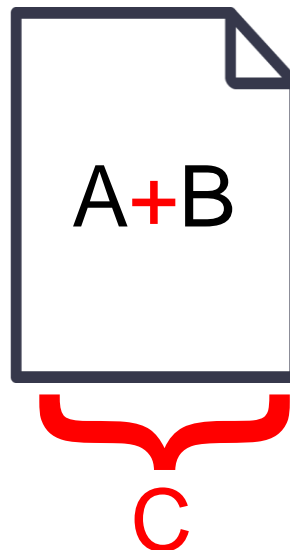
Extraction and Inference: Results

Extraction et inférence: résultats

EXTRACTION



INFERENCE / INFÉRENCE



Cultural Specificity

Cultural fields can vary widely in how they are envisioned, for example such fields can be used to record:

- Languages;
- Nationality;
- Nationhood;
- Cultural affiliation;
- Societal belonging (whether professed or assigned by experts).

Spécificité culturelle

Les champs culturels varient grandement et peuvent être utilisés pour documenter, par exemple :

- la langue ;
- la nationalité légale ;
- la nationalité identitaire ;
- l'affiliation culturelle ;
- l'appartenance sociétale (professée ou assignée par des experts).

Cultural Specificity: Language Culture Inference

Spécificité culturelle : Inférence de la culture linguistique



KATAJJANIQ : LE CHANT DE GORGE AVEC NINA ET SIERRA SEGALOWITZ	
Titre	Katajjaniq : le chant de gorge avec Nina et Sierra Segalowitz
Créateurs	Segalowitz, Nina chanteur , Segalowitz, Sierra chanteur , Bibliothèque et Archives nationales du Québec organisme de publication
Contributions	Vidéaste, Youssef Shoufan
Éditeur	[Montréal] :BANQ, Bibliothèque et Archives nationales du Québec,[2020]
Type/Contenu	Vidéo sur Internet
Description matérielle	1 ressource en ligne (1 fichier vidéo (5 min 14 s)) : numérique, sonore, couleur
Autres titres	En tête de titre : Pratique du chant de gorge
Sujets	Chant de gorge; Inuits -- Musique
Publication	[Montréal] : BANQ, Bibliothèque et Archives nationales du Québec, [2020]

Cultural Specificity: Extraction (Subjects)

Spécificité culturelle : extraction (sujets)

KATAJJANIQ : LE CHANT DE GORGE AVEC NINA ET SIERRA SEGALOWITZ	
Titre	Katajjaniq : le chant de gorge avec Nina et Sierra Segalowitz
Créateurs	Segalowitz, Nina chanteur , Segalowitz, Sierra chanteur , Bibliothèque et Archives nationales du Québec organisme de publication
Contributions	Vidéaste, Youssef Shoufan
Éditeur	[Montréal] :BANQ, Bibliothèque et Archives nationales du Québec,[2020]
Type/Contenu	Vidéo sur Internet
Description matérielle	1 ressource en ligne (1 fichier vidéo (5 min 14 s)) : numérique, sonore, couleur
Autres titres	En tête de titre : Pratique du chant de gorge
Sujets	Chant de gorge; Inuits -- Musique
Publication	[Montréal] : BANQ, Bibliothèque et Archives nationales du Québec, [2020]

Cultural Specificity: Extraction (Classification)

Spécificité culturelle : extraction (classification)

KATAJJANIQ	
Type	Patrimoine immatériel
Autres noms	Chant de gorge inuit, Jeu de gorge inuit, Jeux vocaux inuits
Région administrative	Nord-du-Québec
Thématique	Patrimoine autochtone (Patrimoine inuit)
Vitalité	Vivant
Type d'élément	Expression, Pratique
Classification	Pratiques expressives > Pratiques artistiques > Musique > Musique vocale Pratiques ludiques et sportives > Divertissement > Autre activité récréative > Pratique

Disciplinary Specificity

The purpose of this attribute is to document the discipline(s) that define(s) the information by mobilising fields such as:

- Classification
- Themes
- Style
- Business functions

Spécificité disciplinaire

La fonction de cet attribut est de recenser la ou les discipline(s) qui encadre(nt) l'information en mobilisant des champs tels que :

- Classification
- Thématique
- Style
- Fonctions d'entreprise

Cultural Specificity: Inference (Provider's Discipline)

Spécificité culturelle : Inférence (discipline du soumissionnaire)



KATAJJANIQ : LE CHANT DE GORGE AVEC NINA ET SIERRA SEGALOWITZ	
Titre	Katajjaniq : le chant de gorge avec Nina et Sierra Segalowitz
Créateurs	Segalowitz, Nina chanteur , Segalowitz, Sierra chanteur , Bibliothèque et Archives nationales du Québec organisme de publication
Contributions	Vidéaste, Youssef Shoufan
Éditeur	[Montréal] :BANQ, Bibliothèque et Archives nationales du Québec,[2020]
Type/Contenu	Vidéo sur Internet
Description matérielle	1 ressource en ligne (1 fichier vidéo (5 min 14 s)) : numérique, sonore, couleur
Autres titres	En tête de titre : Pratique du chant de gorge
Sujets	Chant de gorge; Inuits -- Musique
Publication	[Montréal] : BANQ, Bibliothèque et Archives nationales du Québec, [2020]

Disciplinary Specificity: Extraction (Type & Themes)

Spécificité disciplinaire : extraction (type et thématique)



KATAJJANIQ

Type	Patrimoine immatériel
Autres noms	Chant de gorge inuit, Jeu de gorge inuit, Jeux vocaux inuits
Région administrative	Nord-du-Québec
Thématique	Patrimoine autochtone (Patrimoine inuit)
Vitalité	Vivant
Type d'élément	Expression, Pratique
Classification	Pratiques expressives > Pratiques artistiques > Musique > Musique vocale Pratiques ludiques et sportives > Divertissement > Autre activité récréative > Pratique

Use Specificity

The development of a “usage landscape” of the concept would enable its contextualisation and could:

- Reveal unforeseen uses;
- Identify edge cases;
- (Re)affirm the importance of certain uses.

Spécificité d'usage

La mise en place d'un “champ d'usage” du concept permettrait de le contextualiser et de :

- Révéler des usages insoupçonnés ;
- Identifier des cas limites ;
- Réaffirmer l'importance de certains usages.

Use Specificity: Extraction (Description)

Spécificité d'usage : extraction (description)

Description Le katajjaniq est la pratique du chant de gorge des Inuits du Nunavik, les Nunavikois. Le katajjaniq est un jeu qui relève de la tradition et du domaine de l'expression orale. Presque exclusivement pratiqué par les femmes, il est généralement exécuté par deux Inuites qui se font face. En alternance, elles émettent des sons gutturaux et vocaux qui, inspirés et expirés, créent une impression de halètement rythmé et harmonieux. Produits en canon, les chants imitent le vent, l'eau, le cri des animaux et d'autres sons du quotidien. Ils semblent se superposer, donnant à l'auditoire une impression de cohésion qui ne leur permet pas de distinguer les sons émis par l'une ou par l'autre des femmes en compétition. Le jeu prend fin lorsqu'une des femmes s'arrête : celle qui rit en premier ou qui est à bout de souffle perd la partie.

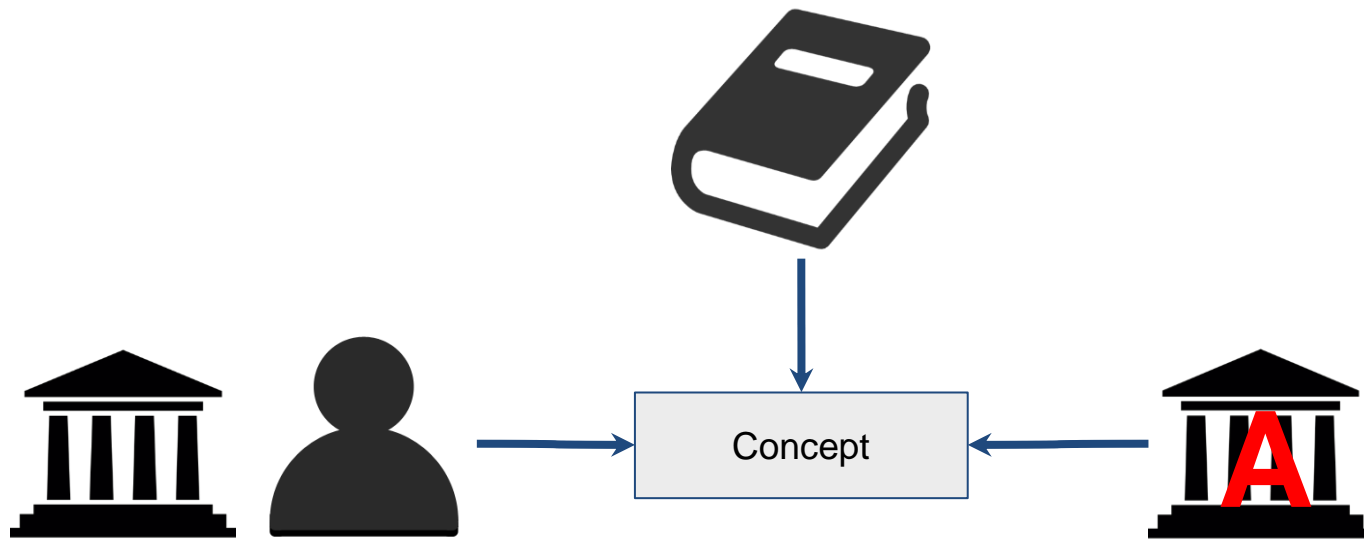
Use Specificity: Inference (Concatenation)

Spécificité d'usage : inférence (concaténation)

KATAJJANIQ : LE CHANT DE GORGE AVEC NINA ET SIERRA SEGALOWITZ	
Titre	Katajjaniq : le chant de gorge avec Nina et Sierra Segalowitz
Créateurs	Segalowitz, Nina chanteur , Segalowitz, Sierra chanteur , Bibliothèque et Archives nationales du Québec organisme de publication
Contributions	Vidéaste, Youssef Shoufan
Éditeur	[Montréal] :BANQ, Bibliothèque et Archives nationales du Québec,[2020]
Type/Contenu	Vidéo sur Internet
Description matérielle	1 ressource en ligne (1 fichier vidéo (5 min 14 s)) : numérique, sonore, couleur
Autres titres	En tête de titre : Pratique du chant de gorge
Sujets	Chant de gorge; Inuits -- Musique
Publication	[Montréal] : BANQ, Bibliothèque et Archives nationales du Québec, [2020]

Conclusion: Expressive Approach

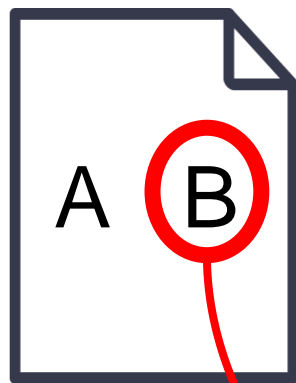
Conclusion: approche expressive



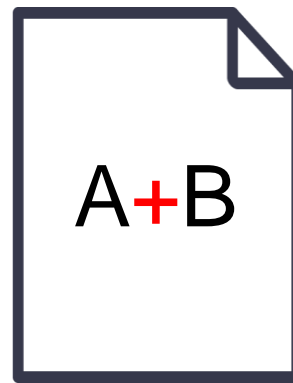
Attributes: Extraction and Inference

Attributs: extraction et inférence

EXTRACTION



INFERENCE / INFÉRENCE

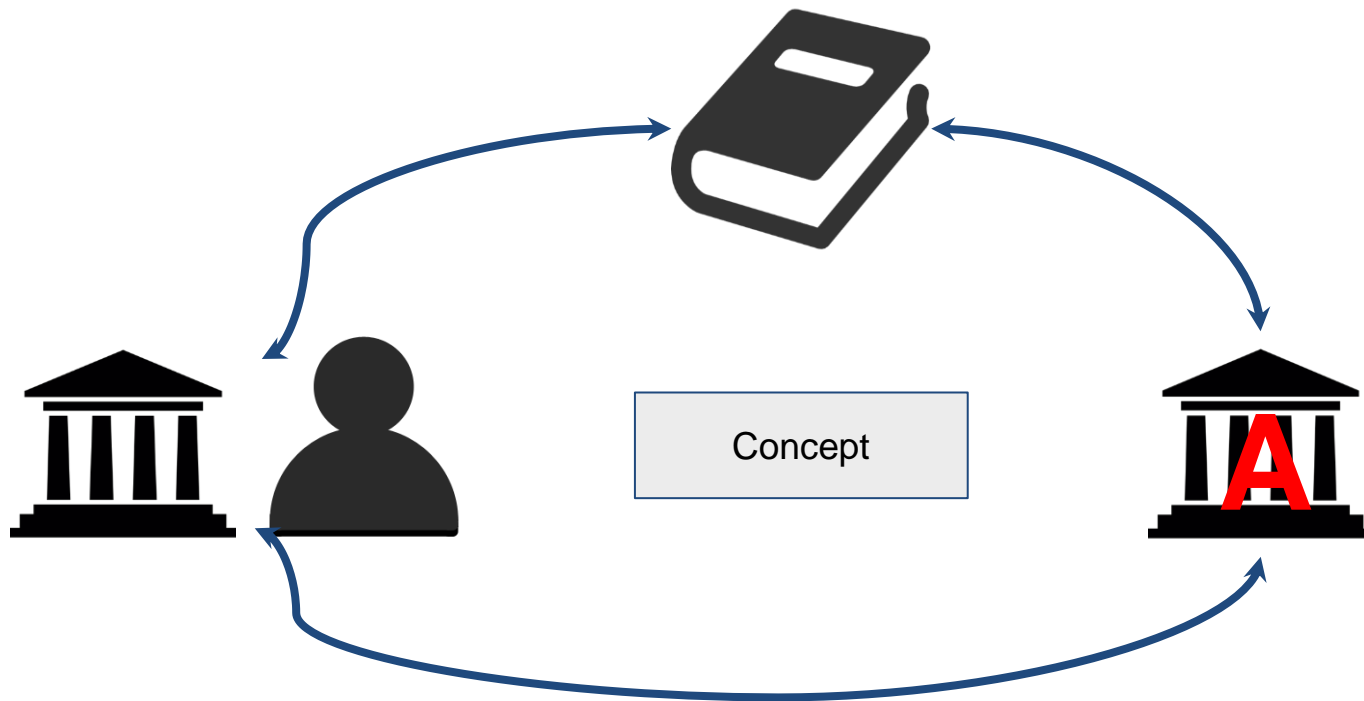


Concept
Cultural Specificity
Disciplinary Specificity
Use Specificity

Concept
Spécificité culturelle
Spécificité disciplinaire
Spécificité d'usage

Conclusion: documentary ecosystem

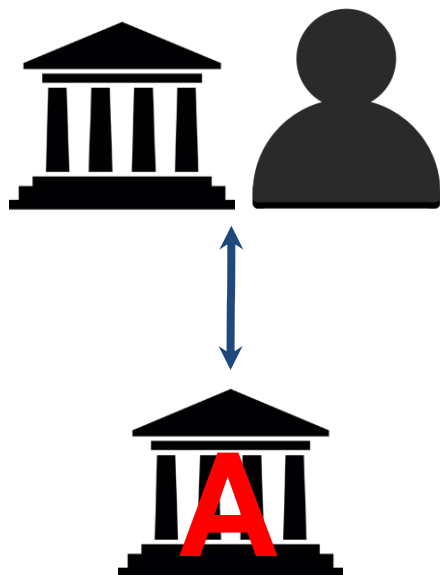
Conclusion : écosystème documentaire



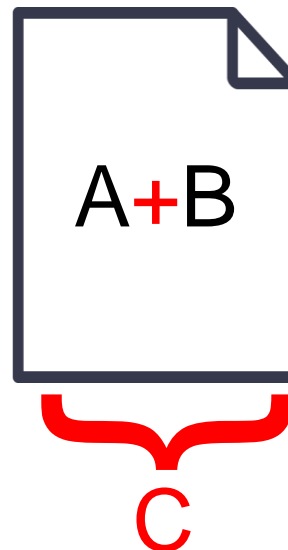
Conclusion: Limited Resources

Conclusion : ressources limitées

Concept
Documentation language
Provider expertise
Record from which the data is derived



INFERENCE / INFÉRENCE



Concept
Langue de documentation
Champ d'expertise du soumissionnaire
Entrée d'où est issue la donnée

Conclusion: Benefits

- Identification of latent or absent data;
- Identification of providers' respective and common interests;
- Evidence of the relevancy of a more precise and contextualised documentation of heritage contents.

Conclusion : bénéfiques

- Identification des informations latentes ou absentes ;
- Identification des intérêts respectifs et communs des soumissionnaires ;
- Démonstration de la pertinence d'une documentation plus précise et contextualisée des contenus patrimoniaux .

Licence: CC0

This presentation is available free of restriction under the [Creative Commons CC0](#) license. Quoted elements remain righted and, as such, CHIN asks that users disclose, acknowledge, and give attribution to all licensed sources, as CHIN does, and recommends such disclosures to be made about any original content, including its own.

Licence : CC0

Cette présentation est accessible sans restrictions en vertu d'une licence [Creative Commons Zero \(CC0\)](#). Les éléments cités continuent cependant de faire l'objet de droits d'auteur. Le RCIP demande donc aux utilisateurs de mentionner et de reconnaître toutes les sources sous licence comme il le fait lui-même et recommande que tout contenu original, y compris le sien, fasse l'objet de telles mentions.

Bibliographie

- Albertoni, Riccardo, Monica De Martino, et Paola Podesta. 2015. « A Linkset Quality Metric Measuring Multilingual Gain in SKOS Thesauri ». Dans *12th Extended Semantic Web Conference*. Extended Semantic Web Conference (ESWC). Portorož, SI: ESWC. http://ceur-ws.org/Vol-1376/LDQ2015_paper_01.pdf.
- Baumgartner, Ilse. 2012. « Handling Interpretation and Representation in Multilingual Research: A Meta-Study of Pragmatic Issues Resulting from the Use of Multiple Languages in a Qualitative Information Systems Research Work ». *Qualitative Report*, Research Collection School Of Information Systems, 17 (42): 1-21.
- Benay, Alex. 2016. « Museum Innovation for Sustainability ». Association. Canadian Museums Association. 2016. https://www.museums.ca/site/report_museum_innovation.
- Bibliothèque et Archives nationales du Québec. s. d. « Katajjaniq :, le chant de gorge avec Nina et Sierra Segalowitz »,. BANQ Numérique. Consulté le 8 octobre 2020. <http://numerique.banq.qc.ca/>.
- Canadian Research Knowledge Network (CKRN). 2020a. « Canadian Research Knowledge Network 2020 Virtual Conference ». Canadian Research Knowledge Network (CKRN). 2020. <https://www.crkn-rcdr.ca/en/2020-crkn-virtual-conference>.
- . 2020b. « Canadian Research Knowledge Network 2020 Virtual Conference Call for Proposals ». Canadian Research Knowledge Network (CKRN). 2020. <https://www.crkn-rcdr.ca/index.php/en/2020-crkn-conference-call-proposals>.

Bibliographie

- Chiarcos, Christian, John P. McCrae, Philipp Cimiano, et Christiane Fellbaum. 2013. « Towards Open Data for Linguistics: Linguistic Linked Data ». Dans *New Trends of Research in Ontologies and Lexical Resources*, édité par Alessandro Oltramari, Piek Vossen, Lu Qin, et Eduard Hovy, 7-25. Theory and Applications of Natural Language Processing. Cham, CH: Springer.
<http://john.mccr.ae/papers/chiarcos2013towards.pdf>.
- Cimiano, Philipp, Christian Chiarcos, John P. McCrae, et Jorge Gracia. 2020. *Linguistic Linked Data: Representation, Generation and Applications*. Cham, CH: Springer Nature. <https://link.springer.com/book/10.1007%2F978-3-030-30225-2>.
- Daley, Beth, et Shadi Ardalan. 2019. « Next Steps for Multilingualism in Digital Cultural Heritage ». Europeana Pro. 19 novembre 2019.
<https://pro.europeana.eu/post/next-steps-for-multilingualism-in-digital-cultural-heritage>.
- Declerck, Thierry, John Philip McCrae, Matthias Hartung, Jorge Gracia, Christian Chiarcos, Elena Montiel-Ponsoda, Philipp Cimiano, et al. 2020a. « Prêt-à-LLOD ». Prêt-à-LLOD. mai 2020. <https://www.pret-a-llod.eu/>.
- . 2020b. « Recent Developments for the Linguistic Linked Open Data Infrastructure ». Dans *Proceedings of The 12th Language Resources and Evaluation Conference, 2020:5660–5667*. Language Resources and Evaluation Conference. Marseille, FR: European Language Resources Association. [https://doi.org/Recent Developments for LLOD Infrastructure](https://doi.org/Recent%20Developments%20for%20LLOD%20Infrastructure).
- Freire, Nuno, Antoine Isaac, Glen Robson, John Brooks Howard, et Hugo Manguinhas. 2017. « A Survey of Web Technology for Metadata Aggregation in Cultural Heritage ». *Information Services & Use* 37 (4): 425-36. <https://doi.org/10.3233/ISU-170859>.

Bibliographie

- Ganassin, Sara, et Prue Holmes. 2013. « Multilingual Research Practices in Community Research: The Case of Migrant/Refugee Women in North East England ». *International Journal of Applied Linguistics* 23 (3): 342-56. <https://doi.org/10.1111/ijal.12043>.
- Goitom, Mary. 2020. « Multilingual Research: Reflections on Translating Qualitative Data ». *The British Journal of Social Work* 50 (2): 548-64. <https://doi.org/10.1093/bjsw/bcz162>.
- Gómez Pérez, Asunción, Daniel Vila-Suero, Elena Montiel-Ponsoda, Jorge Gracia, et Guadalupe Cea. 2013. « Guidelines for Multilingual Linked Data ». Dans *Proceedings of the 3rd International Conference on Web Intelligence, Mining and Semantics (WIMS 2013)*. WIMS. New York, NY: Association for Computing Machinery. <https://doi.org/10.1145/2479787.2479867>.
- Gouvernement du Québec. s. d. « Katajjanig ». Répertoire du patrimoine culturel du Québec. Consulté le 8 octobre 2020. <http://www.patrimoine-culturel.gouv.qc.ca/rpcq/detail.do?methode=consulter&id=3&type=imma#.X378cmhKhnl>.
- Gracia, Jorge, Elena Montiel-Ponsoda, et Asuncion Gomez-Perez. 2012. « Cross-Lingual Linking on the Multilingual Web of Data (Position Statement) ». Dans *International Semantic Web Conference (ISWC)*. Vol. 936. CEUR Workshop Proceedings. Boston, MA: CEUR Workshop Proceedings. <http://ceur-ws.org/Vol-936/paper6.pdf>.
- Grincheva, Natalia. 2018. « Researching Online Museums: Digital Methods to Study Virtual Visitors ». Dans *Research Methods for the Digital Humanities*, édité par lewis levenberg, Tai Neilson, et David Rheams, 103-28. Cham, CH: Springer International Publishing. https://doi.org/10.1007/978-3-319-96713-4_7.

Bibliographie

- ICOM (International Council of Museums). 2020. « Museums, Museum Professionals and Covid-19 ». Institutional. Paris, FR: ICOM (International Council of Museum). <https://icom.museum/wp-content/uploads/2020/05/Report-Museums-and-COVID-19.pdf>.
- International Federation of Library Associations and Institutions (IFLA). 2009. *Guidelines for Multilingual Thesauri*. IFLA Professional Reports 115. La Haye, NL: IFLA. <http://archive.ifla.org/VII/s29/pubs/Profrep115.pdf>.
- « Katajjaniq : le chant de gorge avec Nina et Sierra Segalowitz ». 2020. Bibliothèque et archives Nationales du Québec (BAnQ). Bibliothèque et archives Nationales du Québec (BAnQ). <https://numerique.banq.qc.ca/patrimoine/details/52327/4126324>.
- Madeby kking. s. d. « Icône Document, vide, fichier Gratuit ». Icon-Icons. Consulté le 8 octobre 2020. <https://icon-icons.com/fr/icone/Document-vidé-fichier/82894>.
- MahmOudWally. s. d. « Icône De l'utilisateur, la personne, le client, l'avatar Gratuit ». Icon-Icons. Consulté le 8 octobre 2020. <https://icon-icons.com/fr/icone/De-l'utilisateur-la-personne-le-client-l'avatar/84308>.
- McCrae, John. 2018. « Linguistic Linked Open Data ». 2018. <http://linguistic-lod.org/>.
- McCrae, John, Christian Chiarcos, Francis Bond, Philipp Cimiano, Thierry Declerck, Gerard de Melo, Jorge Gracia, et al. 2016. « The Open Linguistics Working Group: Developing the Linguistic Linked Open Data Cloud ». Dans *10th International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC) 2016*. Vol. 2016. Language Resources and Evaluation (LREC). Portorož, SI: European Language Resources Association. <https://www.aclweb.org/anthology/L16-1386.pdf>.

Bibliographie

- McCrae, John P., Guadalupe Aguado-de-Cea, Paul Buitelaar, Philipp Cimiano, Thierry Declerck, Asunción Gómez Pérez, Jorge Gracia, et al. 2012. « Lemon - Lexicon Model for Ontologies ». Lemon. 31 juillet 2012. <https://lemon-model.net/>.
- Ontario Museum Association. 2018. « Museums Matter in Your Community: Ontario Museums At A Glance ». Institutional. OMA Reports. Toronto, ON: Ontario Museum Association.
<https://members.museumsonario.ca/sites/default/files/ABOUT%20THE%20OMA%20and%20Museums%20Matter%20in%20Your%20Community%202018%20FINAL.pdf>.
- Peroni, Silvio, Francesca Tomasi, et Fabio Vitali. 2013. « The Aggregation of Heterogeneous Metadata in Web-Based Cultural Heritage Collections ». *International Journal of Web Engineering and Technology* 8 (4): 412-32. <https://doi.org/10.1504/IJWET.2013.059107>.
- Répertoire du patrimoine culturel du Québec. 2013. « Katajaniq ». Répertoire du patrimoine culturel du Québec. Répertoire du patrimoine culturel du Québec. <http://www.patrimoine-culturel.gouv.qc.ca/rpcq/detail.do?methode=consulter&id=3&type=imma#.X3HRX1I7nOR>.
- Ryan, Catherine. 2014. *Thesaurus Construction Guidelines: An Introduction to Thesauri and Guidelines on Their Construction*. Digital Repository of Ireland 5. Dublin, IR: Royal Irish Academy and National Library of Ireland. <https://doi.org/10.3318/DRI.2014.1>.
- Sanderson, Rob (azaroth42). 2018. « Issue #186: Make Model More Concrete with Vocabulary ». Issues. *Linked.Art Github*. <https://github.com/linked-art/linked.art/issues/186>.

Bibliographie

Scott de Jonge. s. d. « Icône Public, musée, signe Gratuit ». Icon-Icons. Consulté le 8 octobre 2020. <https://icon-icons.com/fr/icone/public-mus%C3%A9e-signe/89226>.

VisualPharm. s. d. « Icône Livre Gratuit ». Icon-Icons. Consulté le 8 octobre 2020. <https://icon-icons.com/fr/icone/livre/3163>.

Walsh, David, Mark M. Hall, Paul Clough, et Jonathan Foster. 2020. « Characterising Online Museum Users: A Study of the National Museums Liverpool Museum Website ». *International Journal on Digital Libraries* 21 (1): 75-87. <https://doi.org/10.1007/s00799-018-0248-8>.

Wikipedia. 2020. « Linguistic Linked Open Data ». Dans *Wikipedia*. San Francisco, CA: Wikipedia. https://en.wikipedia.org/w/index.php?title=Linguistic_Linked_Open_Data&oldid=964159431.

Bibliography

- Albertoni, Riccardo, Monica De Martino, and Paola Podesta. 2015. 'A Linkset Quality Metric Measuring Multilingual Gain in SKOS Thesauri'. In *12th Extended Semantic Web Conference*. Extended Semantic Web Conference (ESWC). Portorož, SI: ESWC. http://ceur-ws.org/Vol-1376/LDQ2015_paper_01.pdf.
- Baumgartner, Ilse. 2012. 'Handling Interpretation and Representation in Multilingual Research: A Meta-Study of Pragmatic Issues Resulting from the Use of Multiple Languages in a Qualitative Information Systems Research Work'. *Qualitative Report*, Research Collection School Of Information Systems, 17 (42): 1–21.
- Benay, Alex. 2016. 'Museum Innovation for Sustainability'. Association. Canadian Museums Association. 2016. https://www.museums.ca/site/report_museum_innovation.
- Bibliothèque et Archives nationales du Québec. n.d. 'Katajjaniq :, le chant de gorge avec Nina et Sierra Segalowitz',. BANQ Numérique. Accessed 8 October 2020. <http://numerique.banq.qc.ca/>.
- Canadian Research Knowledge Network (CKRN). 2020a. 'Canadian Research Knowledge Network 2020 Virtual Conference'. Canadian Research Knowledge Network (CKRN). 2020. <https://www.crkn-rcdr.ca/en/2020-crkn-virtual-conference>.
- . 2020b. 'Canadian Research Knowledge Network 2020 Virtual Conference Call for Proposals'. Canadian Research Knowledge Network (CKRN). 2020. <https://www.crkn-rcdr.ca/index.php/en/2020-crkn-conference-call-proposals>.

Bibliography

- Chiarcos, Christian, John P. McCrae, Philipp Cimiano, and Christiane Fellbaum. 2013. 'Towards Open Data for Linguistics: Linguistic Linked Data'. In *New Trends of Research in Ontologies and Lexical Resources*, edited by Alessandro Oltramari, Piek Vossen, Lu Qin, and Eduard Hovy, 7–25. Theory and Applications of Natural Language Processing. Cham, CH: Springer.
<http://john.mccr.ae/papers/chiarcos2013towards.pdf>.
- Cimiano, Philipp, Christian Chiarcos, John P. McCrae, and Jorge Gracia. 2020. *Linguistic Linked Data: Representation, Generation and Applications*. Cham, CH: Springer Nature. <https://link.springer.com/book/10.1007%2F978-3-030-30225-2>.
- Daley, Beth, and Shadi Ardan. 2019. 'Next Steps for Multilingualism in Digital Cultural Heritage'. Europeana Pro. 19 November 2019.
<https://pro.europeana.eu/post/next-steps-for-multilingualism-in-digital-cultural-heritage>.
- Declerck, Thierry, John Philip McCrae, Matthias Hartung, Jorge Gracia, Christian Chiarcos, Elena Montiel-Ponsoda, Philipp Cimiano, et al. 2020a. 'Prêt-à-LLOD'. Prêt-à-LLOD. May 2020. <https://www.pret-a-llod.eu/>.
- . 2020b. 'Recent Developments for the Linguistic Linked Open Data Infrastructure'. In *Proceedings of The 12th Language Resources and Evaluation Conference, 2020:5660–5667*. Language Resources and Evaluation Conference. Marseille, FR: European Language Resources Association. [https://doi.org/Recent Developments for LLOD Infrastructure](https://doi.org/Recent%20Developments%20for%20LLOD%20Infrastructure).
- Freire, Nuno, Antoine Isaac, Glen Robson, John Brooks Howard, and Hugo Manguinhas. 2017. 'A Survey of Web Technology for Metadata Aggregation in Cultural Heritage'. *Information Services & Use* 37 (4): 425–36. <https://doi.org/10.3233/ISU-170859>.

Bibliography

- Ganassin, Sara, and Prue Holmes. 2013. 'Multilingual Research Practices in Community Research: The Case of Migrant/Refugee Women in North East England'. *International Journal of Applied Linguistics* 23 (3): 342–56. <https://doi.org/10.1111/ijal.12043>.
- Goitom, Mary. 2020. 'Multilingual Research: Reflections on Translating Qualitative Data'. *The British Journal of Social Work* 50 (2): 548–64. <https://doi.org/10.1093/bjsw/bcz162>.
- Gómez Pérez, Asunción, Daniel Vila-Suero, Elena Montiel-Ponsoda, Jorge Gracia, and Guadalupe Cea. 2013. 'Guidelines for Multilingual Linked Data'. In *Proceedings of the 3rd International Conference on Web Intelligence, Mining and Semantics (WIMS 2013)*. WIMS. New York, NY: Association for Computing Machinery. <https://doi.org/10.1145/2479787.2479867>.
- Gouvernement du Québec. n.d. 'Katajjanig'. Répertoire du patrimoine culturel du Québec. Accessed 8 October 2020. <http://www.patrimoine-culturel.gouv.qc.ca/rpcq/detail.do?methode=consulter&id=3&type=imma#.X378cmhKhnl>.
- Gracia, Jorge, Elena Montiel-Ponsoda, and Asuncion Gomez-Perez. 2012. 'Cross-Lingual Linking on the Multilingual Web of Data (Position Statement)'. In *International Semantic Web Conference (ISWC)*. Vol. 936. CEUR Workshop Proceedings. Boston, MA: CEUR Workshop Proceedings. <http://ceur-ws.org/Vol-936/paper6.pdf>.
- Grincheva, Natalia. 2018. 'Researching Online Museums: Digital Methods to Study Virtual Visitors'. In *Research Methods for the Digital Humanities*, edited by lewis levenberg, Tai Neilson, and David Rheams, 103–28. Cham, CH: Springer International Publishing. https://doi.org/10.1007/978-3-319-96713-4_7.

Bibliography

- ICOM (International Council of Museums). 2020. 'Museums, Museum Professionals and Covid-19'. Institutional. Paris, FR: ICOM (International Council of Museum). <https://icom.museum/wp-content/uploads/2020/05/Report-Museums-and-COVID-19.pdf>.
- International Federation of Library Associations and Institutions (IFLA). 2009. *Guidelines for Multilingual Thesauri*. IFLA Professional Reports 115. La Haye, NL: IFLA. <http://archive.ifla.org/VII/s29/pubs/Profrep115.pdf>.
- 'Katajjaniq : le chant de gorge avec Nina et Sierra Segalowitz'. 2020. Bibliothèque et archives Nationales du Québec (BAnQ). Bibliothèque et archives Nationales du Québec (BAnQ). <https://numerique.banq.qc.ca/patrimoine/details/52327/4126324>.
- Madeby kking. n.d. 'Icône Document, Vide, Fichier Gratuit'. Icon-Icons. Accessed 8 October 2020. <https://icon-icons.com/fr/icone/Document-vide-fichier/82894>.
- MahmOudWally. n.d. "Icône De l'utilisateur, La Personne, Le Client, l'avatar Gratuit." Icon-Icons. Accessed October 8, 2020. <https://icon-icons.com/fr/icone/De-lutilisateur-la-personne-le-client-lavatar/84308>.
- McCrae, John. 2018. 'Linguistic Linked Open Data'. 2018. <http://linguistic-lod.org/>.
- McCrae, John, Christian Chiarcos, Francis Bond, Philipp Cimiano, Thierry Declerck, Gerard de Melo, Jorge Gracia, et al. 2016. 'The Open Linguistics Working Group: Developing the Linguistic Linked Open Data Cloud'. In *10th International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC) 2016*. Vol. 2016. Language Resources and Evaluation (LREC). Portorož, SI: European Language Resources Association. <https://www.aclweb.org/anthology/L16-1386.pdf>.

Bibliography

- McCrae, John P., Guadalupe Aguado-de-Cea, Paul Buitelaar, Philipp Cimiano, Thierry Declerck, Asunción Gómez Pérez, Jorge Gracia, et al. 2012. 'Lemon - Lexicon Model for Ontologies'. Lemon. 31 July 2012. <https://lemon-model.net/>.
- Ontario Museum Association. 2018. 'Museums Matter in Your Community: Ontario Museums At A Glance'. Institutional. OMA Reports. Toronto, ON: Ontario Museum Association. <https://members.museumsonario.ca/sites/default/files/ABOUT%20THE%20OMA%20and%20Museums%20Matter%20in%20Your%20Community%202018%20FINAL.pdf>.
- Peroni, Silvio, Francesca Tomasi, and Fabio Vitali. 2013. 'The Aggregation of Heterogeneous Metadata in Web-Based Cultural Heritage Collections'. *International Journal of Web Engineering and Technology* 8 (4): 412–32. <https://doi.org/10.1504/IJWET.2013.059107>.
- Poulot, Dominique. 2009. *Musée et muséologie*. Repères. Paris: La Découverte.
- Répertoire du patrimoine culturel du Québec. 2013. 'Katajjanq'. Répertoire du patrimoine culturel du Québec. Répertoire du patrimoine culturel du Québec. <http://www.patrimoine-culturel.gouv.qc.ca/rpcq/detail.do?methode=consulter&id=3&type=imma#.X3HRX1I7nOR>.
- Ryan, Catherine. 2014. *Thesaurus Construction Guidelines: An Introduction to Thesauri and Guidelines on Their Construction*. Digital Repository of Ireland 5. Dublin, IR: Royal Irish Academy and National Library of Ireland. <https://doi.org/10.3318/DRI.2014.1>.
- Sanderson, Rob (azaro42). 2018. 'Issue #186: Make Model More Concrete with Vocabulary'. Issues. *Linked.Art Github*. <https://github.com/linked-art/linked.art/issues/186>.

Bibliography

- Scott de Jonge. n.d. “Icône Public, Musée, Signe Gratuit.” Icon-Icons. Accessed October 8, 2020. <https://icon-icons.com/fr/icone/public-mus%C3%A9e-signe/89226>.
- VisualPharm. n.d. ‘Icône Livre Gratuit’. Icon-Icons. Accessed 8 October 2020. <https://icon-icons.com/fr/icone/livre/3163>.
- Walsh, David, Mark M. Hall, Paul Clough, and Jonathan Foster. 2020. ‘Characterising Online Museum Users: A Study of the National Museums Liverpool Museum Website’. *International Journal on Digital Libraries* 21 (1): 75–87. <https://doi.org/10.1007/s00799-018-0248-8>.
- Wikipedia. 2020. ‘Linguistic Linked Open Data’. In *Wikipedia*. San Francisco, CA: Wikipedia. https://en.wikipedia.org/w/index.php?title=Linguistic_Linked_Open_Data&oldid=964159431.